

中药研究论文集

中国中医研究院中药研究所 编

中医古籍出版社

THE ANNUAL
REPORT OF
ICMM, CATCM

中 药 研 究 论 文 集

中国中医研究院中药研究所 编

(1992)

主编：蔡仲德

编辑：(姓氏笔画为序)

白 岩 史慧琴 齐桂才 朱惠荣

陈 玫 余国瑗 杨立新

中医古籍出版社

中药研究论文集

中国中医研究院中药研究所 编

蔡仲德 主编

中医古籍出版社出版

(100000 北京东直门内北新仓18号)

新华书店总店科技发行所发行

北京市红星印刷厂印刷

787×1092 16开本 15.25印张 380千字

1993年12月第1版 1993年12月第1次印刷

印数：0001—2000

ISBN 7-80013-480-6/R·477

定价：16.00元

前 言

中国中医研究院中药研究所创建于1955年。三十多年来，在卫生部、国家中医药管理局和中国中医研究院的领导和支持下，经过全所同仁的共同努力，已逐步发展成为学科比较齐全、技术力量比较雄厚、具有相当规模现代仪器装备的全国中药研究重点科研单位之一，从1983年起，被世界卫生组织确认为传统医学合作中心。

建所以来，全所科技人员运用现代的和传统的科学技术方法和手段，在中药的各领域——中药理论、中药材、炮制和饮片、中药化学、药理、制剂和新药研制、中药文献图书信息等方面，进行了深入的研究与探索，取得了丰硕的成果。到1992年底，共发表科技论文近1500篇，取得科技成果138项，其中，获国家发明奖2项、国家科技进步奖3项、部局级科技进步或科技成果奖21项，双氢青蒿素片剂的研制获1992年度全国十大科技成就。

为了与同道交流中药研究方面的学术成就和新的动态与进展，从1985年起，我所逐年编印了中药研究所论文集内部发行，对繁荣和传播中药学术起到了一定的积极作用，受到了读者的关注。为进一步扩大交流，从1992年度起，我们决定予以公开出版。

本论文集主要辑辑了我所1992年度的中药科技研究论文和就当前中药研究动向所写的部分述评、综述。通过本书，读者既可了解我所的科研工作概貌，也可部分掌握当前中药科研的动态和进展。今后，我们将逐步扩大收集范围，提高质量，使之能在促进中药学术发展，加强中药学术交流中起更好的、尽管是微薄的作用。我们热切地期望同道们给予关怀、支持和批评帮助。

姜廷良 谨识

1993年春

目 录

本草及药学史

血竭药性功治的本草考察	谢宗万 (1)
谈有关本草学名词翻译问题	谢宗万 (5)
古今药用连翘品种的延续与变迁	谢宗万 (6)
《本草品汇精要》版本源流考	曹 晖 (9)
《本草品汇精要》“地名考证”篇初探	曹 晖等 (10)
《本草图谱》再考辨	曹 晖 (11)
中药鼠曲草的本草考证	曹 晖 (15)
《本草品汇精要》中“谨按”考	郝近大 (17)
《神农本草经》计算机通检研究	郝近大等 (20)
山芋甘薯非一物	郝近大 (22)
北京老药铺中的鲜药	郝近大 (23)
康熙皇帝与医学	郝近大 (25)
清代北京民间卖药逸事琐议	赵中振等 (26)
《本草原始》版本考	王玠等 (27)
《外台秘要》与《千金翼方》“采药时节”异同考	黄 斌 (32)

生药:

关于中药混乱品种与伪品隐现规律和特性的探讨	谢宗万 (34)
八种近似中药材的简便鉴别	何希荣 (37)
中药续断原植物及续断属修订研究	艾铁民 (38)
乌头属(毛茛科)系统学研究(英文)	曹 晖 (40)
栝楼属一新种	乐崇熙等 (42)
瓜蒌子的生药学研究	乐崇熙 (44)
合欢皮中树皮年轮的观察	田建军等 (52)

炮制

白附子不同炮制品镇静、抗惊厥作用比较研究	吴连英等 (55)
白附子不同炮制品抗炎作用比较研究	吴连英等 (59)
白附子不同炮制品毒性比较研究	吴连英等 (63)
制白附子饮片中铝含量的研究	王 毅等 (65)
生、熟巴豆对比实验	张静修等 (68)
天南星生、制品中成分和辅料的含量测定	毛淑杰等 (71)

分析化学

- 五种瓜蒌皮挥发性有机酸的分析巢志茂等 (74)
- 瓜蒌子的氨基酸分析巢志茂等 (76)
- 瓜蒌皮微量元素的分析巢志茂等 (80)
- 高压液相电化学法应用于中药枳实、枳壳及中药冲剂中新福林和
N-甲基酪胺的定量 (英文)李先端*等 (81)
- 不同树龄三种厚朴中厚朴酚与和厚朴酚含量的研究赵中振等 (87)
- 天花粉商品的理化鉴别姚三桃等 (91)
- 川贝母原种鳞茎与其组培鳞茎化学成分含量的对比分析钟凤林等 (93)
- 天南星不同炮制品中掌叶半夏碱乙的含量比较刘 岱等 (95)
- 蛹虫草菌丝与冬虫夏草微量元素含量的测定杨 智等 (97)

化学

- 大叶藻属海藻的化学成分研究杨 智等 (100)
- 中药红芪的化学成分研究杨 智等 (103)
- 白苏挥发油的化学研究潘炯光等 (105)
- 艾叶挥发油的化学研究潘炯光等 (108)
- 干地黄化学成分的研究倪慕云等 (112)
- Dihydroxyacetone Phosphate和Glycerol 1-Phosphate的金属结合
性质 (英文)梁国刚等 (114)
- Dihydroxyacetone Phosphate的金属离子配位性质 (英文)梁国刚*等 (130)
- Dihydroxyacetone Phosphate和Glycerol 1-Phosphate金属络合物
的分子间平衡 (英文)梁国刚*等 (131)
- 艾叶抑制血小板聚集有效成分的研究钟裕容等 (133)
- 蛹虫草化学成分研究刘静明等 (134)

药理

- 以解热的药效法初探麻黄汤、桂枝汤、银翘散、桑菊饮的药物动力
学富杭育等 (137)
- 以发汗的药效法再探麻黄汤、桂枝汤、银翘散、桑菊饮的药物动力
学富杭育等 (142)
- 几种中药及复方抗肿瘤作用 (体外) 的实验研究张英华等 (147)
- 三七抗凝作用的凝血流变学 (英文摘要)廖福龙等 (151)
- 三七与人参皂甙对凝血的影响李 文等 (152)
- 气血与血液流变学 (英文)廖福龙 (153)
- 评价抗血小板药和抗凝血药的血液流变学新方法 (纪念 A. L.
Copley 论文) (英文)廖福龙等 (158)
- 凝血的流变学研究廖福龙等 (165)

血液粘度与血液阻抗关系的微流变学 (英文)	廖福龙*等 (172)
高血压患者红细胞变形性的研究 (英文)	廖福龙*等 (176)
双折射液体模拟血液及血流动力学研究应用 (英文)	廖福龙*等 (180)
新型初始滤过细胞变形测定仪的重复性与敏感性研究	彭 健等 (185)
臭氧诱发的高粘滞血症大鼠模型 (英文)	彭 健等 (189)
外伤大鼠血浆凝固的活化能 (英文)	李 文等 (191)
蜂乳精对大鼠血液流变学指标的影响	李 文等 (193)
藜芦在上消化道吸收的实验观察	林 娜等 (194)
海藻甘草同用在治疗乳腺增生病中的副作用探讨——附30例临床观 察	刘 源等 (196)

综述

羟基酯酶的研究进展	杜贵友 (201)
降低中药制剂含糖量的意义、思路和方法	林育华等 (204)
我国抗癌动物药概述	李军德等 (207)
全国本草文献学术会议论文述评	郝近大 (211)
中国药学会第六届药史本草学术会议论文述评	郝近大 (215)
我国中药研究的新进展	姜廷良等 (217)
医院中药管理工作应法制化、规范化、科学化——全国医院中药管理 工作研讨会纪要	蔡仲德 (218)
血液流变学在中西医结合中的重要性 (英文)	廖福龙 (220)
中药十八反的新涵义——妨害治疗	高晓山等 (221)
齐墩果酸药理研究概况	商敏凤 (225)

其他

《电脑检索全国中草药名鉴数据库》的研制与应用	余友琴等 (228)
《历代中药文献精华》评价	黄 斌等 (229)
中国中医研究院中药图书情报工作简介	谢再励 (231)

• 不是本文第一作者

CONTENTS

HERBALOGY AND PHARMACEUTICAL HISTORY

- Herbal Textual Research on the Properties, Functions and Treatments
of *Resina Draconis* Xie Zongwan (1)
- Talking about the Translation of Herbalogical Terms.....Xie Zongwan (5)
- Continuity and Changes of *Liangiao* as Ancient and Modern Drugs
..... Xie Zongwan (6)
- The Textual Criticism on the Various Editions of *Bencao Pinhui Jinyao*
.....Cao Hui (9)
- Studies on *Diming Kaozheng Pian* (Section Place-name Textual Criticism)
in *Bencao Pinhui Jinyao*Cao Hui, et al (10)
- Further Textual Criticism on *Bencao Tupu*.....Cao Hui (11)
- A Textual Research on *Shuquecao* (*Gnaphalium affine* D. Don)
..... Cao Hui (15)
- The Textual Research on "Note" in *Bencao Pinhui Jinyao*Hao Jinda (17)
- The Research of the Word Index on «*Shen Nong Ben Cao Jing*» by
Computer Hao Jinda, et al (20)
- Dasheen and Sweet Potato are Different Plant Variety.....Hao Jinda (22)
- The Fresh Herbs in Beijing Old Herbal Medicine ShopHao Jinda (23)
- The Kangxi Emperor and Medical ScienceHao Jinda (25)
- Talking about anecdote of Selling Herb in Beijing Folk of Qing Dynasty
.....Zhao Zhongzhen, et al (26)
- A Textual Research of Various Version of "*Bencao Yuanshi*".....
..... Wang Jie, et al (27)
- The Textual Research on the Similarities and Differences of Drug
Collecting Season in *Waitai Miyao* and *Qianjin Yifang*
.....Huang Bin (32)

PHARMACOGNOSY

- The Discussion on the Covered and Occurring Regularity and the Cha-
racteristic of Confused Species and Adulterants of Chinese Medici-
nal Herbs.....Xie Zongwan (34)
- The Simple Identification of Eight Similiar Chinese *Materia Medica*.....
..... He Xirong (37)
- Studies on *Dipsacus Japonicus* Miq. and Revision of *Dipsacus* L.
..... Ai Tiemin (38)

Studies on the Systematics of the Genus *Aconitum* L. (*Ranunculaceae*)

-Cao Hui (40)
- A New Species of *Trichosanthes*.....Yue Chongxi, et al (42)
- The Pharmacognostical Study of Semen *Trichosanthis*Yue Chongxi (44)
- Observation on the Growth Ring of Cortex *Albigiae* Bark.....
- Tian Jianjun (52)

PREPARATION AND PROCESSING

- Studies on the Sedative and Anti-convulsions Effects of Differently
Processed Rhizoma *Typhon* Wu Lianying, et al (55)
- Studies on the Anti-inflammatory Effect of Differently Processed Rhizoma
Typhon..... Wu Lianying, et al (59)
- Comparison Research on the Toxicity of Different Preparation of Rhizoma
Typhonii..... Wu Lianying, et al (63)
- Study on the Aluminium Contents of Yinpian of Processed Rhizoma
Typhonii..... Wang Yi, et al (65)
- Comparative Test of Raw and Processed Semen *Croton*.....
-Zhang Jingxiu, et al (68)
- Determination of Chemical Constituents in Raw and Processed Products of
Pinellia Pedatisecta.....Mao Suojie, et al (71)

ANALYTICAL CHEMISTRY

- Analysis of the Volatile Organic Acids in Five Kinds of Pericarpium
Trichosanthis.....Chao Zhimao, et al (74)
- Analysis on the Amino Acids of Semen *Trichosanthis*.....
-Chao Zhimao, et al (76)
- Analysis of Trace Elements in Pericarpiums *Trichosanthis*.....
-Chao Zhimao, et al (80)
- Determination of Synephrine and N-Methyltyramine in Zhishi and Zhike
(Immature Citrus Fruits) by High Performance Liquid Chromatography
With Electrochemical Detection.....Li Xianduan*, et al (81)
- Determination of the Content of Magnolol in three kinds of Cortex
Magnoliae officinalis with Different Growth RingZhao Zhongzhen (87)
- Identification of the physical and Chemical Properties of the Radix
Trichosanthis.....Yao Santao, et al (91)
- Comparsion of Components Contents in the Natural and Tissue Cultured
Bulb of Chuan Beimu (*Fritillaria airrhosa*).....Zhong Fenglin, et al (93)
- Comparision of *Pinellia Pedatisecta* Schott in Different Processed Prod-
ucts of Rhizoma *Arisaematis*..... Liu Dai et al (95)

Trace Element Contents of Yong Chong Cao and Chong Cao (*Cordyceps sinensis*) Yang Zhi, et al (97)

CHEMISTRY

- Studies on the Chemical Constituents of Marine Algae *Zostera* SP.
..... Yang Zhi, et al (100)
- Studies on the Chemical Constituents of *Hedysarum Polybotrys* Hand.
-Mazz. Yang Zhi, et al (103)
- Constituents of Essential Oils from Leaves, Stems, and Fruits of *Perilla frutescens* (L.) Britt. Pan Jiongguang, et al (105)
- Studies on the Chemical Constituents of Essential Oils from Six *Artemisia*
Species Pan Jiongguang, et al (108)
- Studies on the Chemical Constituents of *Radix Rehmanniae*
..... Ni Muyun, et al (112)
- Metal Ion Binding Properties of Dihydroxyacetone Phosphate and Glycerol
1-Phosphate Liang Guogang, et al (114)
- Metal Ion Coordinating Properties of Dihydroxyacetone Phosphate
..... Liang Guogang*, et al (130)
- Intramolecular Equilibria in Metal Complexes of Dihydroxy-Acetonephosphate (Dhap-) and Glycerol 1-Phosphate (Glp-)
..... Liang Guogang*, et al (131)
- Effective Chemical Constituents of *Artemisia argyi* Levl. et Vant for
Inhibition of Platelet Aggregation Zhong Yuyong et al (133)
- Studies on the Chemical Constituents of *Cordyceps mililaris* (L.) Link
..... Liu Jingming, et al (134)

PHARMACOLOGY

- Pharmacodynamic and Pharmacokinetic Studies on Mahuang-Tang,
Quizhi-Tang, Yinpiag-San and Sangju-Yin With Antipyresis
..... Fu Hangyu, et al (137)
- Pharmacodynamic and Pharmacokinetic Studies on Mahuang-Tang, Quizhi
-Tang, Yinpiao-San and Sangju-Yin with Hidropoiesis
..... Fu Hangyu, et al (142)
- Experimental Study on the Antitumor Effect (in vitro) of some Chinese
Herbs and Compound Prescriptions Zhang Yinghua, et al (147)
- Anticoagulative Effects of Notoginseng on Clotting
Rheology Liao Fulong, et al (151)
- A Comparative Study on the Anticoagulative Effect of Notoginseng and
Ginseng Li Wen, et al (152)

Qi(Vital Energy), Xue (Blood) and Hemorrheology	Liao Fulong (153)
A New Hemorrheological Approach for Evaluation of Antiplatelet and Anticoagulative Drugs-Rotational Viscometay	Liao Fulong, et al (158)
Hemorrheological Studies on Coagulation	Liao Fulong, et al (165)
A Microrheology Study on the Relation Between Blood Viscosity and Resistance	Liao Fulong*, et al (172)
Study on the Erythrocyte Deformation of Patients With Hypertension	Liao Fulong*, et al (176)
Birefringent Fluids for Simulating Blood Flows and Their Applications to the Hemodynamic Studies	Liao Fulong*, et al (180)
Studies on the Reproducibility and Sensitivity of A New Type Cell Deformation Filtrimeter Based on Initial Flow Rate	Peng Jian, et al (185)
Rat Model of Hyperviscosaemia Induced by Ozone	Peng Jian, et al (189)
Activation Energy for Plasma Gelation of Injured Rat	Li Wen, et al (191)
Effects of Royal Jelly on Hemorrheological Partmeters in Rat	Li Wen, et al (193)
Experimental Observation on the Absorption of Veratrum nigrum L. in the Upper	Lin Na, et al (194)
Approach to Side-Effects on Mastoplasia Treatment by Glycyrrhizae and Sargassum Using in Combination: A Clinical Observation of 30 Cases	Liu Yuan, et al (196)

REVIEW ARTICLES

Progress in the Research of Corboxylesterase	Du Guiyou (201)
Significance, Thinking and Methods for Reduction of Sugar Content in the Preparation of Chinese Medicinal Herbs	Lin Yuhua, et al (204)
Review of Anti-Cancer in China	Li Junde, et al (207)
Review of Paper of Bencao Document Science Conference	Hao Jinda (211)
Review of the Paper of 6th Pharmaceutical History and Bencao Science Conference of Cinese Pharmaceutical Association	Hao Jinda (215)
Talking about Legality, Standandization and Science of Administration of Chinese Medicinal Herbs in Hospital—Summary of Symposium on the Administration of Chinese Medicinal Herbs in Hospital	Cai Zhongde (218)
Recent Progress in Study of Chinese Herbal Medicine in CHINA	Jiang Tiengliang, et al (219)

The Importance of Hemorrhology in the Integration of Traditional
 Chinese Medicine with Western Medicine Liao Fulong (220)
 Harming Treatment—A New Content of the Eighteen Incompatible Medi-
 caments of Chinese Materia Medica Gao Xiaoshan, et al (221)
 Review of Pharmacological Study of Oleanlic Acid.....Shang Minfeng (225)

THE OTHERS

Development and Application of Computer Retrieved National Chinese
 Materia Medica Database..... Yu Youqin, et al (228)
 Review of the Cream of Bencao Literatures of Past Dynasties.....
Huang Bin, et al (229)
 Brief Intraduction about the Books and Information in Institute of chinese
 Materia Medica, China Academy of Traditional Chinese Medicine.....
Xie Zaili (231)

血竭药性功治的本草考察

谢宗万

摘要 通过本草考证,可知血竭性味甘、咸、平,有小毒,归心、肝、肾经;功能活血散瘀、定痛止血、敛疮生肌,主治跌打损伤,瘀血作痛,妇人血气凝滞,外伤出血,疮口不敛,并表明血竭自古就是一种多来源的药物。

关键词 血竭;性味;归经;功能;主治

血竭又名麒麟竭(骐驎竭),始载于南朝刘宋时雷敫《雷公炮炙论》^{〔1〕},在我国已有一千五百余年的药用历史。为中医常用的活血化瘀药。为了系统总结前人对其性味、归经、功能、主治是怎样认识和应用的,实有通过历代本草有关论述进行全面考证的必要。

1 宋以前本草的有关论述

刘宋·雷敫《雷公炮炙论》(420~479年):“骐驎竭,凡使,勿用海母血,真似骐驎竭,只是味咸并腥气。其麒麟竭,味微咸,甘,似梔子气是也。欲使,先研作粉,重筛过,临使,安于丸散或膏中,任使用。勿与众药同捣,化作飞尘也。”^{〔1〕}

唐·苏敬等《新修本草》(659年):“紫矿麒麟竭,味甘、咸、平。有小毒。主五脏邪气,带下,止痛,破积血,金创,生肉,与麒麟竭二物大同小异。”^{〔2〕}

五代·李珣《海药本草》(907~925):“麒麟竭,谨按南越志云,是紫矿树之脂也。其味甘温,无毒。主打伤折损,一切疼痛,补虚及血气搅刺,内伤血聚,并宜酒服,欲验真伪,但嚼之不烂如蜡者上也。”^{〔3〕}

五代·日华子《日本子本草》(908~923年):“骐驎竭,暖,无毒。得密陀僧良。治一切恶疮疥癣,久不合者,傅此。药性急,亦不可多使,却引脓。”^{〔4〕}

宋·刘翰、马志等《开宝本草》(973年):“今按别本注云……骐驎竭色黄而赤,味咸平,无毒。主心腹卒痛,止金疮血,生肌肉,除邪气。”^{〔5〕}

宋·苏颂《本草图经》(1061年):“骐驎竭,采无时,其味咸而气腥者,是海母血,不可用。真竭味咸而甘,作梔子气味。”^{〔6〕}

宋·唐慎微《重修政和经史证类备用本草》^{〔7〕}(约1093):紫矿骐驎竭,唐慎微引《雷公炮炙论》、《新修本草》、《海药本草》、《日华子本草》、《开宝本草》、《本草图经》等诸家本草有关论述,但无新义。

2 明代本草的有关论述

兰茂《滇南本草》(1436~1449年):“骐驎竭味苦涩微香,性温……为木血竭。主诸伤损失血,疮口不合,能保精养血生肌长肉,定痛,理伤,功效浩大。”^{〔8〕}

刘文泰等《本草品汇精要》(1505年):“麒麟竭无毒。主心腹卒痛,止金疮血,生肌肉,除邪气。……〔味〕甘、咸。〔性〕平。〔气〕气厚于味,阳中之阴。〔臭〕朽。〔主〕破血

生肌。〔助〕得密陀僧良。〔治〕……金疮血不止，疼痛，为末傅之，立止。〔合治〕合酒服治打伤折损，一切疼痛，补虚及血气搅刺，内伤血聚，为末，合酒调服，二钱匕，治产后血晕不知人及狂语。”^{〔5〕}

陈嘉谟《本草蒙筌》(1565年)：“麒麟竭一名血竭。味辛、咸、气平。有小毒。……治跌扑伤损，疗毒恶疮痢，专破积血引脓，竟驱邪气止痛。凭作膏贴，任调酒吞。”^{〔6〕}

李时珍《本草纲目》(1593年)：“麒麟竭〔气味〕甘、咸、平。无毒。〔主治〕心腹卒痛，金疮出血，破积血，止痛生肉，去五脏邪气。(唐本)打伤折损，一切疼痛，血气搅刺，内伤血聚，补虚，并宜酒服。(李珣)补心包络、肝血不足。(好古)益阳精，消阴滞气。(大清修炼法)傅一切恶疮疥癣，久不合。性急，不可多使，却引脓。(大明)散滞血诸痛，妇人血气，小儿瘕疾。”(时珍)

〔发明〕时珍曰：麒麟竭，木之脂液，如人之膏血，其味甘咸而走血，盖手足厥、阴药也。肝与心包皆主血故尔。河间刘氏云‘血竭除血痛，为和血之圣药’是矣。乳香、没药虽主血病，而兼人气分，此则算于血分者也。”^{〔7〕}

〔附方〕有白虎风痛、新久脚气、慢惊瘈瘲、鼻出衄血、血痔肠风、金疮出血、产后血冲、产后血运、收敛疮口、臃疮不合、嵌甲疼痛、腹中血块等十二方。

李中立《本草原始》^{〔8〕}(1612年)：麒麟竭，气味、主治、修治等多引自《本草纲目》等前人文献，无新义。

缪希雍《本草经疏》(1622年)：“麒麟竭……，甘主补，咸主消，散瘀血、生新血之要药。故主破积血金疮，止痛生肉，主五脏邪气者，即邪热气也。带下者，湿热伤血分所致也。甘咸能凉血除热，故悉主之。苏恭主心腹卒痛，李珣以之治伤折打损，一切疼痛，血气搅刺，内伤血聚者，诚为此耳。”^{〔9〕}

张介宾(景岳)《本草正》(1624年)：“血竭味甘咸微涩，性平。善破积血，止痛生肌，疗金疮折伤打损，血瘀疼痛，内伤血逆，妇人血气凝滞，亦能生血补虚，俱可为末酒服，并治一切恶疮癣疥，久不合口，然性能引脓，不宜多用。”^{〔10〕}

倪朱谟《本草汇言》(1624年)：“麒麟竭味咸、甘。气平，无毒。气薄味厚阴也，降也，人手足厥阴手少阴经。……麒麟竭，活血瘀，散血叙，破血结，行血死之药也。凡跌扑殴打及堕压损伤。伤之轻者曰血瘀，曰血叙，伤之重者曰血结，曰血死，皆血脉留滞于腹中及经络骨节之处，与肌肉俱腐败者，非活血行血之药不能治，然欲保其生全，舍乳、没、麒麟竭之类，谁能起其危困乎？倘有断骨损筋或伤及藏府血瘀血胀垂死者，此三种之外，更加山羊血或猴经二、三厘，酒调灌之，下咽，即有生理真活命之良方也。又疗痈疽恶毒，引脓生肌。”^{〔11〕}

附方有治一切打扑损伤，产后血晕，产后血冲，心膈喘满，命在须臾，一切金疮及肿毒溃烂，不生肌肉，金疮出血不止等。

李中梓《本草征要》(1637年)：“麒麟竭，味甘，咸，平，有小毒。人心肝二经。……走南方，兼达东方，遂作阴经之主，和新血，且推陈血，真为止痛之君。乳香、没药兼主气血，此则专于血分者也。善收疮口，然性急不可多使，却能引脓。”^{〔12〕}

卢之颐《本草乘雅半偈》(1647年)：“麒麟竭，〔气味〕咸、平，无毒。〔主治〕主心腹卒痛，金疮血出，破积血，止痛，生肉，去五脏邪气。〔赅〕先人云：血乃精专之物，竭为迭运之称。有起亟义，有坚固义，有更始不穷义。河间称为血中之圣，真不虚矣。〔参〕

……当人心，为心之体药用药，心乃火藏也。经云：藏真通于心，心藏血脉之气，如环无端，终而复始，则凡血脉之气，失于捷驱，竭于运送，行越规，止踰矩者，仍使之行循规，止蹈矩，犹夫骐驎之举负捷驱，运送不竭也。”^{〔12〕}

3 清代本草之有关论述

郭佩兰《章宜》《本草汇》(1666年)：“血竭即骐驎竭，味甘咸平，气薄味厚，阴也，降也，入手足厥阴，手少阴经。止痛，行血，能收疮口，折伤疼痛。傅之即合。按血竭禀炎惑之气而结，色赤象火，味咸得阴气而走血，散瘀生新之圣药也。乳香、没药，气血兼理，而此则专于血分，凡血病无瘀积者不必用。其性急，不可多使，却能引脓。”^{〔13〕}

陈士铎《本草新编》(1687年)：“入肾”。

刘若金《本草述》(1699年)：“骐驎竭……愚按丹房鉴源云，兹物出于西番，禀炎惑之气而结，以火烧之，有赤汁涌出，久而灰不变本色者为真。若然，是此味结于至阳之精，则味宜苦，气宜热。何以气反平而味反甘咸？夫甘、咸，能和血、凉血，平气复得中和。勿亦阳极阴生之精气，结为此味，故因阳之极者得化阴之生者得生乎？海藏谓其补心包络、肝血不足，岂臆说也。兹物理伤折有夺命之功，然出外国，极难购。如此，即乳香、没药辈，亦不得与之等夸矣。漫言其以散血为功也，可乎哉！”^{〔15〕}

汪昂《本草备要》(1694年)：“血竭，补，和血，敛疮。甘咸。色赤入血分。补心包肝血不足。专除血痛，散瘀生新，为和血之圣药。治内伤血聚，金疮折跌，疮口不合，止痛生肌。”^{〔15〕}

张璐《本经逢原》(1695年)：“骐驎竭即血竭，甘咸平无毒。……为止痛和血、收敛疮口、散瘀生新之要药。……其助阳药中，同乳香、没药用之者，取以调和血气，而无留滞壅毒之患。”^{〔17〕}

吴仪洛《本草从新》(1757年)“血竭一名麒麟竭，和血敛疮。甘咸平。有小毒。色赤，入血分。心、肝。散瘀生新，专除血痛。治金疮折跌。疮口不合。止痛生肌。善收疮口，却能引脓。性急，不可多用。无瘀积者忌之。”“嵌甲疼痛及血痔，俱为未敷，鼻衄以未吸之。”^{〔18〕}

严西亭等《得配本草》(1761年)：“血竭，甘咸平。入诸阴经血分。止痛生肌，为和血之圣药。配乳香，治慢惊痲疯，配没药，消腹中血块。”“疮家多用，引脓不止。”^{〔169〕}

黄宫绣《本草求真》(1769年)“血竭，专入肝。……味甘而咸，性平色赤。按五味惟甘主补，咸主消。血竭味咸。虽能和血收口，止痛生肌，然咸则消，却能引脓。性专入肝经血分破瘀，故凡跌扑损伤，气血搅刺，内伤血聚，并宜同酒调服通气。乳香、没药，虽主血病，而亦兼入气分，此则专入血分，而不兼及气分者也。”^{〔29〕}

吴其浚《植物名实图考》(1848年)：“麒麟竭……主治血痛，为和血圣药。”

综上所述，血竭在历代本草中从南北朝时起，经唐、宋、明、清等朝代，对其性味、归经、功能、主治的记载，虽有不同程度的补充，但基本上是一脉相承的。概括言之，血竭性味，甘，咸、平。有小毒。归心、肝、肾经。功能活血、散瘀、定痛，止血、敛疮、生肌。主治跌打损伤，瘀血作痛，妇人血气凝滞；外伤出血，疮口不敛。无瘀血者不宜内服。

临床应用，在活血散瘀止痛方面：《圣惠方》麒麟血散，用于伤损筋骨，痛不可忍；《卫生宝鉴》和血通经汤用于妇女瘀血经闭、痛经、产后瘀阻腹痛及一切瘀血阻滞心腹刺

痛,此与刘河间认为“血竭除血痛,为和血之圣药”以及张景岳用于妇人血气凝滞的观点一致。在止血敛疮生肌方面,《医宗金鉴》生肌散,即用于恶疮痈疽,久不收口,金疮出血,创口不合。《济急仙方》则用治疔疮不合。

由品种考证^[22]得知,宋以前所用血竭为百合科龙血树属*Dracaena*植物木部的树脂,而明、清以来所用的血竭则为百合科龙血树属植物包括剑叶龙血树*Dracaena cochinchinensis* (Lour.) S. C. Chen (木血竭)与棕榈科植物藤竭*Daemonorops draco* Bl.皆有之,但在本草文献中对其性味、归经、功能、主治未加区别,说明血竭(麒麟竭)自古就是一种多来源药材。

参 考 文 献

- [1] 雷教原著. 尚志钧辑校. 雷公炮灸论. 合肥: 安徽科学技术出版社, 1991:16
- [2] 苏敬等撰. 尚志钧辑校. 唐·新修本草(辑复本). 合肥: 安徽科学技术出版社, 1981:123
- [3] 唐慎微. 重修政和经史证类备用本草. 北京: 人民卫生出版社影印, 1957:321
- [4] 吴其浚. 植物名实图考长编. 上海: 商务印书馆, 1919:1062
- [5] 刘文泰等. 本草品汇精要. 北京: 人民卫生出版社, 1982:504
- [6] 陈嘉谟. 本草蒙筌. 北京: 人民卫生出版社, 1988:256
- [7] 李时珍. 本草纲目校本本·第三册. 北京: 人民卫生出版社(32开本), 1979:1959~1960
- [8] 李中立. 本草原始. 清道光信元堂刻本, 卷四, 21页
- [9] 缪希雍. 本草经疏. 清光绪辛卯周池阳校刊本
- [10] 张介宾. 本草正(景岳全书卷四十九). 清刻本, 19页
- [11] 倪朱谟. 本草汇言. 清顺治抄计, 卷八, 34页
- [12] 李中梓. 本草征要(医宗必读卷四单行本)善成堂, 卷四, 8页
- [13] 卢之颐. 本草乘雅半偈. 人民卫生出版社, 1986:544~555
- [14] 郭佩兰. 本草汇. 清顺治梅花屿刻本, 卷十四, 16页
- [15] 刘若金. 本草述. 还读山房. 清康熙三十八年. 卷二十二, 45页
- [16] 汪昂. 本草备要. 北京. 商务印书馆, 1956:179
- [17] 张璐. 本经逢原. 上海: 上海科学技术出版社, 1959:168-169
- [18] 吴仪洛. 本草从新. 上海: 上海卫生出版社, 1957:154
- [19] 严西亭等. 得配本草. 上海: 上海卫生出版社, 1957:卷七, 7页
- [20] 黄宫绣. 本草求真. 上海: 上海科学技术出版社, 1979:242
- [21] 吴其浚. 植物名实图考. 上海: 商务印书馆, 1919:756
- [22] 谢宗万. 中药材1989: 12(7):40

原载:《中国药学杂志》1992年第27卷增刊, 7—10

谈有关本草学名词翻译问题

谢宗万

一谈到翻译，人们就会想起几十年前严复在谈翻译时的一句名言：“译事三难，信达雅”。这就是曾被人们视为翻译的质量标准，我想无论是英译中，或者是中译英，这个准则，都是可以适用的。所谓“信”，就是忠实于原文或原词，所谓“达”，就是译文要明白畅达或者对原词意表达清楚，词能达意，而不得模棱两可。至于“雅”，这是专对译文而言的，有文雅一点的意思。当然，对名词的翻译，要比对文章的翻译简单得多，但最主要的一条是“信”和表达清楚，不能模棱两可，以及表达的方式也是要讲究的。翻译的名词，最好让人一看就清楚。比如说，“本草学”一词，现在至少有三种不同的译法。(1)Herbology，这个词是由“Herbal”和“logy”复合组成的。“Herbal”通常译为“本草”，“logy”是“××学”的词尾，二者复合起来就成为“本草学”了。我认为这种译法，通俗易懂，又符合“本草”“以草为本”内在的含义。中国人看得明白，外国人也能理解，能达到这样的效果，那么，这个词的译法是比较理想的。(2)Pentsaology，“Pentsao”是“本草”的中文译音，加“logy”，构成“本草学”。这样翻译，中国人能懂，外国人看了就不知道是怎么回事，如不加注译，很难令人了解。这和中医名词把“阴”译为“Yin”，“阳”译为“Yang”，“三焦”译为“San chiao”等还不一样，因“本草”外国也有，日本就有“大和本草”，西方国家也有类似本草性质的书籍。而阴阳五行，三焦等有关中医理论的名词，是中国特有的，外国没有相应的名词与之相匹配，因而可以音译，所以本草学的翻译不宜套用这个实例。(3)Bencaology，这是近年来国人仿Pentsaology的译法而将“本草”中文译音，由英文字改为汉语拼音，再加后缀“logy”，这就形成由汉语拼音加英文拼凑起来的一个词，英不英，汉不汉，半英半汉，非驴非马，外国人也看不懂。无疑，这种译法毫无意义。因此，可以说，能表明一定含义的名词术语，以译意为佳。

至于本草书名的译法，又该采取什么翻译的原则呢？还是举例来说明为好。比如说，由李时珍所著举世闻名的《本草纲目》，现在也有各式各样的译法。(1)Classified Herbal；(2)Pharmaceutical Compendium；(3)Compendium of Materia Medica；(4)A Compendium of Pen-tsao；(5)Pen-tsao Kang Mu；(6)Ben Cao Gang Mu。分析比较以上6条，(1)(2)(3)全是译意的。(5)(6)全是译音的[(5)为英译，(6)为汉语译音，(4)是译音译意混用，以上(1)~(4)，译意的缺点是，单就英文名词而言，如果让不同的人来翻译的话，很难翻译准确为《本草纲目》，这样难以统一译名，也就是说，以上的英译名中的任何一条其译法都不是绝对标准的。当然，(5)(6)是音译，只要读出音来，中国人就可以立刻知道是什么书，但缺点是外国人不容易明白，意译、音译各有优缺点，是不能避免的。

鉴于我们国家曾经规定过：地名、人名的外文译法一律要用“汉语拼音”为准。这样，全国的译法就统一了。否则永远统一不了。何况中医药文献、汗牛充栋，有的从书名